

# СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ МЕТОД КАК ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ПРИЁМ В ОБУЧЕНИИ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

## Хунтхужева И.Х.

*Хунтхужева Инна Хасанбиевна – кандидат филологических наук, преподаватель,  
колледж культуры и искусств,  
Северо-Кавказский государственный институт искусств, г. Нальчик*

**Аннотация:** в статье рассматривается сопоставительный метод, на основе которого предполагается вести обучение второму иностранному языку. Данный принцип преследует целью выявление положительного психолого-педагогического эффекта этого приёма в современной системе образования на примере обучения французскому языку. Подобный подход отвечает основным требованиям формирования нового типа педагога и, как следствие, нового типа ученика.

**Ключевые слова:** сопоставление, мотивация, аналогия, иностранный язык, качество образования, положительный эффект, преодоление неуверенности.

За последние десятилетия английскому языку была отведена роль главного посредника в налаживании межкультурных связей между различными сообществами. Одной из основных причин подобного языкового феномена можно назвать изменение геополитической ситуации в современном мире. Повышение интенсивности взаимодействия среди народов, разобщённых территориально, но имеющих общие интересы в области экономического, политического и культурного сотрудничества привело к необходимости выбора среди множества языков одного, посредством которого возможно было бы вести диалог.

Как следствие, в большинстве учебных заведениях в качестве иностранного языка вводится английский язык. Его изучение начинает носить повсеместный характер. Отвечая современным образовательным стандартам, иностранный язык преподают уже с начальных классов. В обучении детей младшего школьного возраста английскому языку появляются многочисленные прогрессивные методики, позволяющие ребёнку, даже на самом раннем этапе погрузиться в иноязычную среду. Постепенно владение английским языком становится не просто модным атрибутом, но важным инструментом, как в области налаживания деловых контактов, так и в целях повседневного общения, например во время путешествий.

В результате подобных процессов очевидным становится достаточно высокий уровень компетентности в области владения одним иностранным языком. Современные люди всё больше осознают, какую свободу даёт общение, которое не ограничено языковыми барьерами, какое духовное богатство раскрывается перед нами, благодаря знакомству с иной культурой через её язык. В свою очередь система образования в очередной раз, реагируя на возрастающие потребности и отвечая данным изменениям в обществе, приходит к решению о необходимости введения в учебные стандарты общеобразовательных учреждений второго иностранного языка.

И здесь встаёт закономерный вопрос – какой язык является наиболее популярным в качестве второго иностранного? Опыт общеобразовательных школ и других учебных заведений в России показывает, что после английского языка, учащимся предлагается освоение широкого круга языков: испанского, французского, немецкого, китайского, итальянского и др. Выбор зачастую зависит от многих факторов. Но, объективная языковая ситуация, сложившаяся в современном мире, такова, что вторым рабочим языком большинства международных организаций, одним из основных языков средств массовой коммуникации и в области делового общения остаётся французский язык [4]. Учитывая данный фактор, выбор в пользу французского языка становится очевидным.

Цель данной статьи – рассмотреть сопоставительный метод на примере английского и французского языков, преподаваемых в качестве первого и второго иностранного языков, и его значение для оптимизации учебного процесса с учётом психолого-педагогических аспектов подготовки обучающихся в рамках современного образования.

Английский и французский языки относятся к разным языковым группам, имеют совершенно отличный друг от друга фонетический строй. Всё это порождает страхи и неуверенность у учащихся на начальном этапе освоения французского языка в качестве второго иностранного. Преодолеть все эти сложности возможно с помощью сравнительного анализа, раскрывающего общность некоторых явлений данных языковых систем.

Опираясь на сопоставительное описание микросистем различных языков, преподаватель выводит процесс обучения на качественно новый уровень. И здесь очень важно учесть мнение И.А. Стернина о том, что «для использования результатов сопоставительного анализа языков преподаватель должен полученный теоретический материал осмыслить, расчленив и подать в удобной для обучения форме» [2, с. 11]. Данный подход, независимо от того, выявлены ли сходства или различия, может всколыхнуть

сознание учащегося, пробудить его живой интерес к возможности с помощью языка познакомиться с иной культурой, открыть для себя новый неизведанный мир и таким образом увести процесс обучения от формального к позитивно-мотивационному.

Обучение второму иностранному языку начинается в большинстве общеобразовательных учреждений с пятого класса. В возрасте 10-11 лет у учащихся уже сформирована достаточная компетентность, которая может быть применена к процессу преподавания, основанного на аналитическом методе, а именно на выделении посредством сопоставления основных характеристик первого и второго иностранного языков, с целью выявления их существенных признаков. Положительную роль в освоении второго иностранного языка оказывает и тот факт, что обучать языку на данном этапе возможно уже, прибегая к достаточно уверенному использованию лингвистической терминологии, а именно: открытый/закрытый слог, ритмическое ударение, артикль, инфинитив, согласование и т.д.

Безусловно, на начальном этапе освоения французского языка учащимся проще воспринимать аналогию с английским языком. Осознание того, что механизмы отражения одних и тех же явлений в различных языках могут быть сходными и даже идентичными помогает учащимся преодолеть трудности в овладении чем-то неизвестным, а потому кажущимся очень сложным, каковым зачастую выступает любой иностранный язык. Природа подобного рода проблем лежит на уровне психологии, а значит одна из первостепенных задач преподавателя – это мотивировать учащихся, вызвать в них чувство любопытства путём сравнения с основным иностранным языком. Данный подход, на наш взгляд, снизит ощущение стресса во время учебного процесса и как результат повысит интерес к изучаемому предмету.

На начальном этапе освоения французского языка в качестве второго иностранного можно провести параллели между лексической системой двух сопоставляемых языков. Обучающимся необходимо показать, что в словаре обоих языков существует большое количество совпадений, например: *une table – a table - стол, un exercice – an exercise - упражнение, une page – a page - страница, un hôtel – a hotel - гостиница, un animal – an animal – животное* и т.д. Безусловно, основной причиной данного феномена является один источник их возникновения или заимствование слов одним языком из другого в различные исторические периоды сосуществования и взаимовлияния двух лингвокультур. Но сравнение лексической системы двух иностранных языков с целью выделения группы слов, имеющих одинаковое написание и идентичное значение, позитивно влияет на мотивационную составляющую изучения французского языка. С другой стороны, при введении аналогии на лексико-семантическом уровне, необходимо сразу же уделить должное внимание вопросу постановки правильного ударения и произношения, характерных французскому языку.

Фонетический строй французского языка представляет собой его особенность, а вместе с тем и сложность. Но и здесь возможно вывести общие принципы формирования системы произношения в изучаемых языках, что объективно может облегчить задачу овладения техникой чтения. К ним можно отнести правила действительности звучания таких согласных как *c, g* в идентичных ситуациях положения перед гласными *-e, -i, -y*: *cage [keɪʒ] – cage [kaʒ]*. Отсутствие звука у конечной гласной *-e*, при этом конечная немая *-e* одинаково влияет как в английском, так и во французском языках на открытость/закрытость стоящего впереди слога, определяя тем самым звучание гласной этого слога: *cat [kæt] - cate [ket], plein [plɛ̃] – pleine [plɛ̃n]*. Привычным фонетическим правилом для изучающих английский язык, является озвончение *-s-* в позиции между двумя гласными, данное явление характерное и для произношения французского языка: *vase [va:z] – vase [va:z]*. Буквенное сочетание *ph* даёт звук *f* в обоих сопоставляемых языках: *photo ['fəʊtəʊ] – photo [fo'to], pharmacy ['fɑ:məsi] - pharmacie [farma'si]*.

При выведении вышеуказанного ряда совпадений в фонетической системе двух сопоставляемых языков, важно донести до учащихся и наличие сильных расхождений в звучании таких буквосочетаний как *th* и *ch*. В английском языке это звуки [θ] и [tʃ] соответственно, тогда как во французском языке подобных звуком вообще нет, и данные буквосочетания произносятся как [t] и [ʃ]: *theatre ['θiɛtə] – theater [teatr], chain [tʃɛm] – chaine [ʃɛn]*.

Вводя грамматический материал, первое, на что необходимо обратить внимание учащихся, – это понятие детерминации существительных во французском языке. Преподаватель, объясняя данное грамматическое явление, сталкивается с объективным затруднением, так как в русском языке нет подобной аналогии. Артикли, как показатели детерминации отсутствуют вообще, а механизм передачи определённости/неопределённости осуществляется с помощью различных лексико-грамматических средств.

И здесь сопоставление с английским языком имеет очень важное значение, так как для учащихся необходимость употребления форм неопределённого *a/an* и определённого *the* артиклей уже достаточно привычна. Преподаватель, вводя данную тему, должен уделить должное внимание тому факту, что артикль во французском языке несёт не только информацию о том детерминировано или нет существительное в данном контексте, но он также отражает морфологические категории рода и числа имени существительного. Поэтому система французских артиклей имеет больше форм, например неопределённые артикли – *un, une, des*; и определённые артикли – *le, la, les*. Но стоит отметить, что

большинство случаев употребления существительных в контексте определённой и неопределённой детерминации в английском и французском языках схожи. *There's a book on the table. The book is interesting. – Il y a un livre sur la table. Le livre est intéressant.*

Идентичным является и механизм замещения определённого артикля притяжательным прилагательным в английском и французском языках, что объясняется избыточной детерминацией, согласно которой притяжательные и указательные прилагательные, обладая большей грамматической маркированностью, вытесняют артикль в указанных языках [3, с. 107].

Образование формы множественного числа у большинства существительных путём прибавления конечного *-s* в английском языке аналогично правилу французского языка, с той лишь разницей, что во французском языке данный морфологический показатель не произносится.

Система спряжения глаголов французского языка сильно отличается от спряжения, существовавшего в латинском языке, где каждая морфологическая форма имела собственное окончание. Правильные глаголы 1 группы и неправильные глаголы с основой на гласную во французском языке имеют идентичное звучание в четырёх из шести форм, а все остальные глаголы созвучны в трёх случаях из шести. То есть в устной речи морфологическая форма глагола может быть определена только с помощью приглагольного личного местоимения, что схоже с системой спряжения английского языка, где только форма 3 лица единственного числа имеет окончание *-s*. Поэтому на первом этапе работы с темой спряжения глаголов, современные учебники французского языка используют принцип построения грамматического материала таким образом, что учащимся предлагаются только созвучные формы первого, второго, третьего лица единственного числа. Затем вводится форма 3 лица множественного числа с непроизносимым окончанием *-ent* [1, с. 21, с. 51, с. 88].

На следующем этапе освоения грамматического раздела, посвящённого глаголу, можно сопоставить временные конструкции *to be going + infinitif = aller + infinitive*, которые схожим образом метафоризируют глагол движения «идти», «ехать» при обозначении действия в ближайшем будущем: *I'm going to read this book – Je vais lire ce livre.*

Безусловно, при более детальном исследовании данного вопроса, может быть обнаружено значительно большее количество аналогий подобного рода между рассматриваемыми языками. Но в данной статье мы не ставили перед собой цель сопоставления этих двух языковых систем для выявления сходств или различий. Основной причиной исследования данной проблемы, было желание привлечь внимание к необходимости реорганизации принципов современного образования на примере отдельно взятой дисциплины.

Подобный сопоставительный подход, на наш взгляд, может быть применён к освоению не только второго иностранного языка, но и к другим предметам, которые носят междисциплинарный характер. Его цель – это положительный мотивационный результат для формирования нового типа ученика. С одной стороны он имеет психологический аспект, помогая на начальном этапе преодолеть неуверенность. Подобного рода страх тормозит, а в некоторых случаях полностью блокирует познавательную деятельность учащегося. С другой стороны, процесс обучения современного педагога вышел за рамки привычного объяснения и закрепления учебного материала. Его задача – научить мыслить, привить умение извлекать из огромного потока информации то ядро, которое в дальнейшем послужит основой мыслительных процессов, побуждающих его сознание к когнитивной деятельности. То есть основной целью современного педагога, на наш взгляд, является необходимость разбудить желание учиться посредством мотивирующей составляющей, а в дальнейшем трансформировать это желание в умение.

#### Список литературы

1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. *Le français A1 / Французский язык. Учебник.* Нестор Академик, 2014. 289с.
2. Стернин И.А. *Контрастивная лингвистика.* М.: «Восток-Запад», 2006. 206 с.
3. Хамурзова А.Г., Хунтхужева И.Х. Сравнительно-сопоставительное исследование категории определённости/неопределённости в романских и кабардино-черкесском языках в рамках межкультурного обучения // *Казанская наука. Всероссийский научный журнал.* № 3. Казань, 2015. С. 104-107.
4. Франкофония и французский язык. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.diplomatie.gouv.fr/ru/politique-etrangere/frankofoniya-i-francuzskij-yazyk/> (дата обращения: 15.11.2018).